

1975

Willard J. Madsen
traduction de Renard Marc

VOUS DEVEZ ÊTRE
SOURD
POUR LE
COMPRENDRE

Éditions du Fox

Vous devez être sourd pour le comprendre

Comment c'est d'« entendre » par la main ?
Vous devez être sourd pour le comprendre.

Comment c'est d'être un petit enfant,
Dans une école, dans une pièce sans son –
Avec une maîtresse qui parle et parle et parle ;
Et puis quand elle daigne s'occuper de vous,
S'attend à ce que vous l'ayez comprise ?
Vous devez être sourd pour le comprendre.

L'enseignante pense que pour vous rendre intelligent,
Vous devez d'abord apprendre à parler de vive voix ;
Vous faisant ânonner en tripotant votre visage
Durant des heures et des heures sans patience ni fin,
Jusqu'à ce que vienne une parole embryonnaire ?
Vous devez être sourd pour le comprendre.

Comment ça fait d'être curieux,
Quand pour comprendre, vous devez vous débrouiller,
Avec le profond désir qui vous brûle –
Et demander à un frère, une sœur ou un ami
Qui vous répond « C'est pas grave » ?
Vous devez être sourd pour le comprendre.

You Have to be Deaf to Understand

*What is it like to “hear” a hand ?
You have to be deaf to understand.*

*What is it like to be a small child,
In a school, in a room void of sound –
With a teacher who talks and talks and talks;
And then when she does come around to you,
She expects you to know what she’s said ?
You have to be deaf to understand.*

*Or the teacher thinks that to make you smart,
You must first learn how to talk with your voice ;
So mumbo-jumbo with hands on your face
For hours and hours without patience or end,
Until out comes a faint resembling sound?
You have to be deaf to understand.*

*What is it like to be curious,
To thirst for knowledge you can call your own,
With an inner desire that’s set on fire –
And you ask a brother, sister, or friend
Who looks in answer and says, “Never Mind” ?
You have to be deaf to understand.*

Chez le même éditeur, aux Essarts-le-Roi

- Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française**, Yves Delaporte, 2007.
- Écrire les signes**, Marc Renard, 2004.
- Gédéon, non-sens et p'tits canards**, Yves Lapalu, édition numérique, 2012.
- Gestes des moines, regard des sourds**, Aude de Saint-Loup, Yves Delaporte et Marc Renard, 1997.
- Gros signes**, Joël Chalude et Yves Delaporte, 2006.
- Là-bas, y'a des sourds**, Pat Mallet, 2003.
- La lecture labiale, pédagogie et méthode**, Jeanne Garric, 2011.
- La tête au carreau**, Antoine Tarabbo, 2006.
- Le Cours Morvan, impossible n'est pas sourd**, Martine et Marc Renard, 2002.
- Léo, l'enfant sourd, tome 1**, Yves Lapalu, 1998.
- Léo, l'enfant sourd, tome 2**, Yves Lapalu avec Xavier Boileau et Michel Garnier, 2002.
- Léo retrouvé**, Yves Lapalu, 2009.
- Le retour de Velours**, Éliane Le Minoux et Pat Mallet, 2007.
- Les durs d'oreille dans l'histoire**, Pat Mallet, 2009.
- Les sourds dans la ville, surdités et accessibilité**, Marc Renard, troisième édition, 2008.
- Les Sourdoués**, Sandrine Allier, 2000.
- Le Surdilège**, cent sourdes citations, Marc Renard et Pat Mallet, 2009.
- Sans paroles**, Pat Mallet, 2012.
- Sourd, cent blagues ! Petit traité d'humour sourd, tome 1**, Marc Renard et Yves Lapalu.
- Sourd, cent blagues ! Tome 2**, Marc Renard et Yves Lapalu, 2000.
- Sourd, cent blagues ! Tome 3**, Marc Renard et Michel Garnier, 2010.
- Tant qu'il y aura des sourds**, Pat Mallet, 2005.

Domaine public

Cette collection propose des rééditions de textes célèbres dans une version modernisée plus facile à lire que les originaux.

Nous espérons l'enrichir progressivement.

Ce poème est disponible sur le web sur de nombreux sites, mais nous n'avons pas pu contacter l'auteur qui n'a pas répondu à nos courriels.

Seule l'utilisation commerciale de ces versions est interdite.

Visitez notre site :

www.2-as.org/editions-du-fox

